

Piccolo dizionario dell'antica parlata di Neresine

Giovanni (Nino) Bracco

PREGHIERE

ANTICA PREGHIERINA CHE RECITAVANO I BAMBINI PRIMA DI ANDARE A LETTO

Hòmmo Boga Svàt, i Marja milovàt, Marja jè Buòsja mat, tàmo dòle po Dolil, kedè se jè Buòh rodil, òkolo Likè Svjèta Katarìniza.

Tri àgneli iS ràja hòdiju, Marje se klàgnaju, Marja gnìn govòre, ovì mojì àngeli, ki bi ovù sviètu molitvizu molil, svàki pièti tri puti, i v'nedèju tri puti, tri bi dùse oslobodil, pàrvu dùsu ocinù, drùgu dùsu maicinù, a trètu dùsu suàn sfojù, ne bìse v'muòre Sgubìl, ni u muòre utopil, ni près Sviètoga Sacramiènta duh pustil.

Amen.

Andiamo a chiamare Dio, ed implorare Maria, Maria è la madre di Dio, laggiù nel Dolil, dove è nato Dio, attorno a Liché Santa Caterina.

Tre Angeli camminano (scendono) dal paradiso, a Maria si inchinano, Maria dice loro, a questi miei Angeli, chi pregherà questa santa preghiera ogni venerdì tre volte e ogni domenica tre volte, salverà tre anime; la prima anima quella del padre, la seconda anima quella della madre, la terza anima quella propria, che non si perdesse nel mare, che non annegasse nel mare, ne senza i Santi Sacramenti lasciasse l'anima.

Amen.

SAN NICOLA

Sièti Mikùla griè na dubcìc', i odkìne Sejudic', i ga cladè na cetìre bokunìc'i; od jenogà bàrkizu, od drùgoga jarbulìc', od trètoga jìdrize, od cetàrtoga veslic'e. Vòste, vòste, vi mluàdi mornarìc'i.

Mornarìc'i vogajù, Sviètoga Mikùla Sovajù, stuàni gòre Nikolà, na juarbulù jè Sotonà; ni sen, ni sen Sotonà, ner sen àgnel od Bogà. Mòli Ochenàs, ne umjèn, moli Sdràva Marjà, ne umjèn, jà sen s mèstron stuàl, ki ni me tòga naucil. Svièti Mikùla ga làti Sa petè, i prièco buànda opetè. Pùsme, pùsme Nikolà, kadà budèn ciùl tuvòì gluàs na kopnà, jà nàmore c'u beSàt, i kadà budèn ciùl tuvòì gluàs nàmore, jà na kopne c'ù beSàt, kedè ratàr ne arè, ni petèh ne Sapujè, ni mat svuòmu sinu kolacìc' ne umesè.

Amen.

San Nicola va su una quercia e stacca una ghianda, e la divide in quattro parti, della prima (fa) una barchetta, della seconda l'albero, della terza la vela e della quarta i remi.

Vogate, vogate voi giovani marinaretti, i marinaretti vogano, chiamano San Nicola: sali su Nicola, nell'albero c'è Satana.

Non son, non son Satana, ma sono l'Angelo di Dio. Se sei l'Angelo di Dio prega il Padrenostro, non lo so, prega l'Ave Maria, non la so, io sono stato col maestro che questo non mi ha insegnato.

San Nicola lo prende per i talloni, e oltre la banda (fuori bordo) lo scaraventa.

Lasciami, lasciami Nicola, quando sentirò la tua voce nelle montagne io scapperò verso il mare, e quando sentirò la tua voce vicino al mare, io scapperò nella montagna, dove l'aratore non ara, né il gallo canta, né la madre al proprio figlio impasta il pane.

Amen.